

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.18

ここ2、3年世界的に名の知れた上場会社が、顧客や一般ユーザーを欺く驚きの不祥事を起こしてマスコミを賑わすとともに、そのガバナンスが大きく問われています。今回は企業の社会的責任やガバナンスに関連する用語を使った例文を学びます。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ キーとなる用語（日本語、スペイン語とも）は頭に入れてください

ejemplo 1

Se suscitó **un escándalo** debido a que **el consejero delegado** de una gran empresa de fama mundial fue **detenido sorpresivamente por un presunto delito de malversación** de una gigantesca cantidad de fondos en la misma.

世界的に著名な大会社の CEO が、会社の巨額に上る公金横領罪容疑で突然逮捕という不祥事が発生した。

ejemplo 2

Se **expandieron** a través de **los medios masivos y la red** muchos comentarios concernientes a **las dudosas funciones**, tanto del consejo de administración, como del **gobierno corporativo** públicamente manifestado en dicha sociedad.

マスメディアやネットを通じて、当該会社の取締役会や標榜する企業統治の持つ機能を疑問視する多くのコメントが拡散した。

ejemplo 3

Hay **empresas cotizadas** que en los últimos años han sido denunciadas internamente, **dejando al descubierto** que habían cometido distintas **irregularidades** en la gestión de calidad, en las especificaciones de productos o servicios, faltando a su **código de conducta** establecido.

いくつかの上場会社がここ数年内部告発を受け、定められた行動規範に反して品質管理、商品スペックやサービス面でさまざまな違法行為を犯していたことが露見した。

ejemplo 4

Tras estos incidentes, es lógico que **el ciudadano de a pie tiende a pensar** que aquellos **códigos éticos o de buena conducta** expresados en las páginas web de tales empresas, son una manifestación simplemente cosmética o propagandística, sin intención de aplicarlos en su operación del día a día.

こうした出来事があると、当然のことながら一般市民はそうした企業のWEBサイトで唱えられている倫理規定や適正行動規定が、単なるお題目か宣伝のための表明に過ぎず、日々の営為でそれを適用する意志はないのだと考えてしまう。

ejemplo 5

Cualquier empresa reconocida tiene implantados **principios y procedimientos a seguir** por concepto de **RSC** para regular que la propia empresa, sus **directivos**, sus empleados, así como proveedores trabajen con **la ética profesional** y la consciencia de contribuir a la sociedad en general.

名の知れた企業であれば、企業の社会的責任として準拠すべき原則や手順を導入し、企業自体、役員、従業員さらに下請会社が職業倫理と社会全体に貢献する意識をもって働くよう規定している。

マスコミを賑わす不祥事が起こると、それまで気が付かなかった表現に出くわし語彙力を高めてくれます。ニュースチェックもあなごれません。

ejemplo 1

- 1 un escándalo : 本来は大騒ぎ、物議という意味だが、ここでは「不祥事」のこと。「スキャンダル」にすると意味が曖昧になるので、日本語にすればニュアンスがより正確になる
- 2 el consejero delegado : 代表取締役のこと。CEOの意味で使用
- 3 detenido sorpresivamente : 突然逮捕された。「arrestado impensadamente」でも同義
- 4 por un presunto delito de malversación : “presunto”は「容疑の」という意味。例：“presunto asesino”は「殺人容疑者」。公金横領の同義語として“conculsión”がある

ejemplo 2

- 1 se expandieron : 広がった、拡散した。今風の同義表現では“se hicieron virales”となる
- 2 los medios masivos y la red : “medios”は媒体のこと。例：“medios publicitarios”は「宣伝媒体」。“redes sociales”は「ソーシャルネットワーク」
- 3 las dudosas funciones : 疑わしき機能⇒機能を疑問視する
- 4 el gobierno corporativo : 企業統治(コーポレートガバナンス)。企業の不正、違法行為の防止や企業価値向上のための社内の仕組み。その基本は“el cumplimiento normativo”(法令順守—コンプライアンス)

ejemplo 3

- 1 empresas cotizadas : “... en la bolsa de valores / en el mercado bursátil”が本来の表現で、「株式市場に上場された企業」の意味
- 2 dejando al descubierto : 露わにした、暴露した
- 3 irregularidades : 不正行為のこと。“prácticas / actos fraudulento(a)s”とも表現
- 4 código de conducta : 行動規範(企業統治の中で定められている)

ejemplo 4

- 1 tras estos incidentes : これらの出来事のあと⇒こうした出来事があると
- 2 el ciudadano de a pie : 一般市民(馬や馬車に乗れない徒歩の人が元の意味)
- 3 tiende a pensar : 考えがち⇒考えてしまう
- 4 códigos éticos o de buena conducta : 倫理規定または適正行動規定(企業統治の重要部分)

ejemplo 5

- 1 principios y procedimientos a seguir : 従うべき原理原則や手順
- 2 RSC : “Responsabilidad Social Corporativa”の略。企業の持つ社会的責任
- 3 directivos : 幹部を含む役員のこと。ここでは役員とした
- 4 ética profesional : 職業倫理のこと。“ética empresarial”は「企業倫理」、「ética comercial」は「商道德」

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)

講師: 伊藤嘉太郎

場所: スペイン語教室 ADELANTE
大阪校 | 神戸校

